

Livre du Deutéronome, chapitre 6

Moïse disait au peuple :

² Tu craindras le Seigneur ton Dieu.

Tous les jours de ta vie, toi, ainsi que ton fils et le fils de ton fils,
tu observeras tous ses décrets et ses commandements, que je te prescris aujourd'hui,
et tu auras longue vie.

³ Israël, tu écouteras, tu veilleras à mettre en pratique ce qui t'apportera bonheur et fécondité,
dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme te l'a dit le Seigneur, le Dieu de tes pères.

⁴ Écoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est l'Unique.

⁵ Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

⁶ Ces paroles que je te donne aujourd'hui resteront dans ton cœur.

Psaume 17

Je t'aime, Seigneur, ma force.

² Je t'aime, Seigneur, ma force : Seigneur, mon roc, ma forteresse,

³ Dieu mon libérateur, le rocher qui m'abrite, mon bouclier, mon fort, mon arme de victoire !

⁴ Louange à Dieu ! Quand je fais appel au Seigneur, je suis sauvé de tous mes ennemis.

⁴⁷ Vive le Seigneur ! Béni soit mon Rocher ! Qu'il triomphe, le Dieu de ma victoire,

⁵¹ Il donne à son roi de grandes victoires, il se montre fidèle à son messie.

Lettre aux Hébreux, chapitre 7

Frères, dans l'ancienne alliance,

²³ un grand nombre de prêtres se sont succédé parce que la mort les empêchait de rester en fonction.

²⁴ Jésus, lui, parce qu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce qui ne passe pas.

²⁵ C'est pourquoi il est capable de sauver d'une manière définitive
ceux qui par lui s'avancent vers Dieu, car il est toujours vivant pour intercéder en leur faveur.

²⁶ C'est bien le grand prêtre qu'il nous fallait : saint, innocent, immaculé ;
séparé maintenant des pécheurs, il est désormais plus haut que les cieux.

²⁷ Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices,
d'abord pour ses péchés personnels, puis pour ceux du peuple ;
cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

²⁸ La loi de Moïse établit comme grands prêtres des hommes remplis de faiblesse ;
mais la parole du serment divin, qui vient après la Loi,
établit comme grand prêtre le Fils, conduit pour l'éternité à sa perfection.

Alléluia. Alléluia. Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, dit le Seigneur : mon Père l'aimera, et nous viendrons vers lui. **Alléluia.**

Évangile selon saint Marc, chapitre 12

En ce temps-là,

²⁸ un scribe s'avança vers Jésus pour lui demander :

« Quel est le premier de tous les commandements ? »

²⁹ Jésus lui fit cette réponse :

« Voici le premier : Écoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur.

³⁰ Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur,
de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.

³¹ Et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là. »

³² Le scribe reprit :

« Fort bien, Maître, tu as dit vrai : Dieu est l'Unique et il n'y en a pas d'autre que lui.

³³ L'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute sa force,
et aimer son prochain comme soi-même,
vaut mieux que toute offrande d'holocaustes et de sacrifices. »

³⁴ Jésus, voyant qu'il avait fait une remarque judicieuse, lui dit :

« Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. » Et personne n'osait plus l'interroger.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

v28

Littéralement : *Et s'approchant UN des scribes ayant entendu eux discuter avec, voyant qu'il leur a bien répondu, interrogea lui.* La liturgie omet la référence à la discussion précédente avec des Sadducéens sur la résurrection des morts [Mc 12,18-27].

C'est le même adjectif cardinal UN / εἷς qui est traduit par l'Unique aux versets 29 et 32, et non pas l'article indéfini un. Parmi 21 occurrences chez Marc, c'est la seule fois qu'un scribe n'est pas présenté comme un opposant à Jésus, souhaitant sa mort. Quel est-il, ce scribe Unique ?

Cet adjectif revient aux versets 29 et 32 (Unique Seigneur). Faut-il oser un rapprochement sacrilège ? Une question habituelle peut nous éclairer : dans quel personnage du récit est-ce que je me reconnais ? C'est facile, il n'y a guère le choix.

Est-ce par ses mérites que le scribe est tout près du royaume de Dieu ? Ou simplement parce que *Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, il les créa homme et femme* [Gn 1,27] ?

Le verbe ἐπερωτάω, traduit par demander, est traduit par interroger au verset 34.

1^{re} occurrence du mot commandement / ἐντολή : *Je rendrai ta descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et je lui donnerai tous ces pays ; c'est par ta descendance que se béniront toutes les nations de la terre, puisque Abraham a écouté ma voix et qu'il a gardé mes observances, mes commandements, mes décrets et mes lois* [Gn 26,4-5].

v29-30

Jésus cite la prière juive quotidienne Chema Israël :

Écoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est l'Unique. Tu aimeras (ἀγαπάω) le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur (καρδία), de toute ton âme (ψυχή) et de toute ta force (δύναμις) [Dt 6,4-5].

Le verbe aimer / ἀγαπάω exprime l'amour de Dieu, et non pas la simple amitié (philos). Il ne s'agit pas d'un ordre (impossible à respecter), mais plutôt d'une promesse : *tu aimeras* (futur) et non pas *aime* (impératif).

L'adjectif tout / ὅλος, utilisé 4 fois, revient 3 fois au verset 33.

Le Deutéronome n'emploie ni le mot esprit / διάνοια (qui veut dire pensée, mental), ni le mot force / ἰσχύς (force physique, par exemple la force des soldats) que Marc utilise dans la citation de Jésus.

v31

Tu aimeras / ἀγαπάω ton prochain comme toi-même [Lv 19,18]. L'homme riche avait appelé Jésus bon (=aimant) maître / Διδάσκαλε ἀγαθέ et s'était fait interpeller : Dieu seul est bon [Mc 10,17].

v32

Fort bien maître / Καλῶς, διδάσκαλε est une reconnaissance de la compétence d'enseignant de Jésus, et non pas de sa divinité.

v33

Le scribe remplace les mots âme et esprit employés par Jésus par le mot intelligence / σύνεσις.

1^{re} occurrence des mots holocauste / ὁλοκαύτωμα et sacrifice / θυσία : *Moïse dit (à Pharaon) : C'est donc toi qui mettras dans nos mains de quoi offrir sacrifices et holocaustes au Seigneur notre Dieu ?* [Ex 10,25, 9^{ème} plaie d'Égypte, les ténèbres],

v34

Judicieux / νοῦνεχής est un hapax proche du substantif esprit, mental / νόος,